

Las nuevas formas de comunicación del pueblo español: escribir en Internet

María Claverías del Arco
Universidad de Granada

Palabras clave: Internet, comunicación, español, ortografía, redes sociales.

Resumen: Las nuevas formas de comunicación del pueblo español, Internet y las redes sociales, han provocado un cambio en el lenguaje. La lengua española se encuentra al alcance de todos. La escritura se combina en Internet con otro tipo de símbolos y mecanismos de escritura. La RAE se ha percatado de que en Internet se refleja la evolución del idioma del pueblo español. El estudio de la lengua pasa de realizarse a partir de libros a hacerse sobre estas nuevas plataformas. Las nuevas vías de comunicación hacen que la escritura personal se convierta en pública, adquiriendo la ortografía un papel muy importante. Debe tenerse en cuenta el destinatario del mensaje, así como el contexto. Lo que escribimos en Internet se convierte en nuestra carta de presentación. Esta preocupación por la buena escritura en Internet repercute en la creación de nuevos manuales de estilo sobre cómo debe escribirse en las nuevas plataformas de comunicación.

El Instituto Cervantes, en su Anuario del 2012, *El español en el mundo*, explica que el castellano es la tercera lengua más utilizada en la red, solo superada por el inglés y el chino. De los casi dos mil cien millones de internautas en todo el mundo, el 7.8 por ciento se comunica en español.

El avance de la era digital, con chats, páginas web, redes sociales, SMS, blogs y correos electrónicos ha permitido que ingrese en el idioma infinidad de términos, pero la mayoría de usuarios se permiten licencias que conllevan una “anarquía” idiomática que se contagia a menudo a los medios tradicionales de comunicación —televisión, radio y periódico—.

“Desde el momento en que se escribe en la red, las palabras cobran una dimensión global” afirma Álvaro Peláez¹, de la Fundación de Español Urgente².

La forma que tenemos de relacionarnos y de comunicarnos en la sociedad actual han cambiado y este hecho ha dejado una importante huella en el lenguaje. El lápiz y el papel dejan paso a nuevos soportes y herramientas de escritura; todos estos cambios hacen que el vocabulario o incluso la gramática se hayan visto afectados.

La lengua española comienza a través de su uso en Internet un proceso de evolución. La lengua sufre un proceso de globalización en primer lugar, pues gracias a Internet las fronteras geográficas han desaparecido. Se utilizan además palabras universalizadas procedentes de otros idiomas, sobre todo del inglés del que también proceden muchas de las abreviaturas que se utilizan en el proceso de comunicación que se produce en las redes sociales. Continuamente el idioma incorpora neologismos y expresiones nuevas. Debemos recordar que si se opta por emplear en Internet expresiones y palabras extranjeras, debemos escribirlas entrecomilladas o en cursiva para marcar que son extranjeras. Existen alternativas a los extranjerismos que pertenecen a la propia lengua española, por ejemplo:

-Online, mejor emplear conectado, en línea, en directo.

-Banner: anuncio.

-Newsletter: boletín informativo. En Internet, boletín digital o electrónico.

-Brochure: folleto.

¹ Periodista especializado en el mundo digital y los nuevos medios, dirige la consultora Prodigioso Volcán y ha coordinado y dirigido el manual Escribir en internet. Guía para los nuevos medios y las redes sociales de la Fundéu BBVA.

Ha sido director adjunto de El Mundo y primer director e impulsor de la web ElMundo.es, director general del área digital del grupo Prisa entre 2000 y 2008 y editor de Diximedia, compañía responsable de, entre otros proyectos, Lainformacion.com.

Es maestro de la Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, creada y dirigida por Gabriel García Márquez, y miembro del consejo editorial de la revista Periodistas de la FAPE.

² La Fundación del Español Urgente —Fundéu BBVA— es una institución sin ánimo de lucro que tiene como principal objetivo impulsar el buen uso del español en los medios de comunicación. Nacida en el año 2005 fruto de un acuerdo entre la Agencia Efe y el banco BBVA, trabaja asesorada por la Real Academia Española.

-Home: página de inicio o portada.

Los conceptos y las palabras, la creación de neologismos³ y el consejo popular para aceptar un término de moda se generan con una rapidez nunca vista. Las redes sociales son el paradigma de esa escollera en la que se baten las olas de las novedades frente a las reglas clásicas. Antes, la Real Academia Española observaba la evolución de nuestra lengua en los libros, pero pronto se percató de que los medios de comunicación eran más importantes para ver cómo habla y escribe la gente, incluso más permeables y sensibles que los primeros. (*Escribir en Internet: guía para los nuevos medios y las redes sociales*, Pág. 33, Fundación del Español Urgente, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2012)

Otra de las características que adquiere la lengua española en Internet es que en las redes sociales observamos un acercamiento de la escritura hacia la oralidad: las onomatopeyas, estiramientos gráficos y otros recursos similares completarían este conjunto de mecanismos para aumentar la carga oral y emotiva en los mensajes.

La comunicación contemporánea se caracteriza por la brevedad. Observamos continuas abreviaturas, las frases están llenas de esqueletos consonánticos; hay una fuerte tendencia a elidir el signo de apertura de interrogación y de exclamación, entre otros. Debido a todas estas características que presenta la lengua escrita en las redes sociales muchas personas creen que ahora se escribe peor que antes.

La escritura en Internet consta de unas características generales, no obstante cada red social o plataforma de comunicación así como chats, periódicos, blogs, e-mails, sms u otros tienen sus propias normas de estilo, específicas para cada una de ellas.

También se ha creado para cada uno de ellos un vocabulario específico, de entre el que podemos destacar por ejemplo los nuevos vocablos que se incorporarán en la próxima vigésimo tercera edición del DRAE⁴.

³ Vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.

⁴ Diccionario de la Lengua Española, Real Academia Española.

Las redes sociales han convertido la expresión escrita en la primera carta de presentación de una persona; la buena ortografía, al pasar del ámbito privado al público, es un rasgo de prestigio social y de credibilidad. Debemos cuidar la escritura, las normas ortográficas son como las normas de tráfico, están hechas para ser cumplidas.

"En este proceso en el que la escritura se convierte en pública, adquiere un valor diferenciador. Si leemos una opinión bien escrita, otra mal escrita y en ningún caso conocemos al autor, lo normal es hacerle más caso a la primera. Mucha gente es consciente de esto y hace el esfuerzo en mejorar", explica Álvaro Peláez, de la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA).

Los lectores, al empezar a escribir delante de una audiencia y ser conscientes de ello, han comenzado a preocuparse más por cómo escriben, por expresarse mejor. Hay incluso protestas populares contra personajes famosos (periodistas, cantantes y actores) que han cometido una falta de ortografía según el mensaje y no solo no han sido perdonados, sino que se les ha sometido a la burla pública en las redes sociales. Es una muestra importante de una sensibilidad social hacia el buen uso del idioma. Por ejemplo, Alejandro Sanz abandonó Twitter en el año 2011 tras haber escrito "vuestra" con "b". Intentó justificarse diciendo que quería escribir "nuestra" y no "vuestra". El artista inmediatamente comenzó a recibir críticas y burlas por parte de los internautas, lo que le llevó a cerrar su cuenta de Twitter. Tras este error tuvo que disculparse y justificar su error.

La mexicana y cantante Paulina Rubio ha sido una de las artistas que más críticas ha recibido por escribir errores tanto en español como inglés. En una ocasión, la llamada "Chica dorada" quiso reconocer la trayectoria del fallecido Beatle John Lennon pero escribió: "Jonh lenon ¡Lo más grande de la música del siglo 20 nunca morirá!". Inmediatamente, las burlas aparecieron y también los insultos por sus errores ortográficos. Rubio reconoció el error y cambió la frase, pero escribiéndola en inglés. Después, cuando anunció su embarazo, destacó: "Voy hacer madre", en vez de "voy a ser madre".



El perfil de Twitter de Alejandro Sanz.

Alejandro Sanz abandona Twitter cabreado y triste. El motivo de la repentina marcha de uno de los músicos españoles más activos en la red social, lo explica él mismo en un largo y furioso mensaje: "Hoy decido que dejo de escribir en Twitter. Hay un grupo de gente que me están culpando de haber escrito 'vuestra' con 'b' cuando no es verdad, solo para dejarme en ridículo. Lo que yo escribí es 'nuestra gente' pero estoy harto de tanto ataque y tanta falacia, tanta mala baba y tanto esfuerzo para darle vida a gente sin alma, sin cultura y sin corazón. Leeré los tweets de mi gente y escribiré a quien quiera pero no pienso seguirle el juego a tant@ gente sin corazón. Adiós y que ardan".

Tal y como aún aparece en su cuenta de Twitter, todo comenzó hace tres horas aproximadamente (sobre las 11 h. del 12 de mayo), mientras Alejandro Sanz estaba escribiendo mensajes de ánimo a la gente afectada por el terremoto ocurrido ayer en Lorca (Murcia). En uno de los mensajes el músico confunde una letra al escribir lo siguiente: "Es vergonzoso, de verdad. Buestra [en lugar de "Nuestra"] propia gente". Este hecho, en apariencia sin importancia, desencadenó que los usuarios de Twitter comenzaran a a mofarse sin piedad del artista, escribiendo multitud mensajes como: "Alejandro Sanz se enfada y no respira por buestra culpa"; "Alejando Sanz deja Twitter y ya no sé si la culpa es mía, nuestra o Buestra"; "Ahora que se vaya a llorar con su amiguita Sinde"; "Para Buestra, un botón". De hecho en estos momentos la palabra 'Buestra' ya es *Trending Topic* (tema candente) del momento en la red social.

Tal y como se desprende de las palabras del músico, Sanz está harto del odio sin sentido que despierta en Twitter y por eso la abandona. Este es su último y dolido mensaje: "Mi último mensaje es de apoyo a la gente de Lorca. Os quiero, os pienso y siempre estaré con vosotros. Este es un mundo difícil lleno de odio y de problemas. Mi terremoto es el odio y la necesidad... Como vuestro dolor, se curara con el tiempo. Echadle ganas. Fuerza Murcia. Fuerza Lorca, fuerza España. Un beso".

Y no únicamente encontramos estos errores en las redes sociales, en prensa también encontramos faltas de ortografía, véanse los siguientes ejemplos:

La celebración

La romería hasta el Santuario alcantarino, a tres kilómetros del centro de Arenas de San Pedro, en uno de los principales atractivos de las fiestas patronales de San Pedro de Alcántara. El día grande se celebra el 19 de octubre, pero desde nueve días antes tienen lugar las peregrinaciones de los arenenses para acudir a la novena, una de las cuales se desarrolla a las seis de la mañana y a pesar de ese horario, son decenas las personas que, a pie, recorren el

camino del Santuario para acudir a la celebración religiosa. El día 19 son miles los peregrinos que, llegados de toda la provincia y también de Extremadura, comunidad en la que existe una gran devoción por el Santo. El recorrido se hace a pie, sin excepción, tanto para los peregrinos como para las autoridades, ya sean las locales, comarcales, provinciales y regionales, salvo las personas mayores con dificultad para andar y los decapitados, que son trasladados en las ambulancias de Cruz Roja.

En este fragmento de un artículo de periódico se habla de la romería de la localidad de San Pedro de Alcántara. Y dice así: “El recorrido se hace a pie [...], salvo las personas mayores con dificultad para anda y los DECAPITADOS, que son trasladados en las ambulancias de Cruz Roja. Claramente, la persona encargada de la redacción de este artículo ha “confundido” decapitados con discapacitados.



En este segundo ejemplo en el que nos encontramos ante la predicción meteorológica vemos el siguiente enunciado: “Cielos con nubes y claros, con riesgo de alguna

PREOCUPACIÓN aislada”. Está claro que el cielo no tiene ninguna preocupación sino que de lo que hay riesgo es de que haya alguna precipitación.



En este último ejemplo dice así “Mañana empieza la huelga de médicos y ENFERMOS”. Los enfermos no van a hacer huelga, la huelga de médicos les afecta. El encargado de la redacción ha confundido enfermos con enfermeros.

Pese a que encontremos estas erratas en la prensa tanto impresa como digital, en Internet y en las diferentes redes sociales, es cierto que por otra parte, dada esta visión pública que las personas hacen de su vida en Internet, hay, como hemos dicho, una preocupación por mejorar la escritura y la manera de expresarse. Esta preocupación que surge en la gente por preocuparse por la escritura y su imagen en Internet se conoce, según la Fundéu, como reputación digital.

No hay que olvidar que el registro y la manera de escribir sufren variaciones dependiendo del destinatario del mensaje. Ocurre también que cuanto más espacio se disponga para escribir menos errores ortográficos y menos atajos solemos encontrar.

Actualmente nos relacionamos a través del ordenador, del teléfono móvil, los soportes a través de los que se produce la comunicación son en mayor medida las redes sociales tales como Facebook, Tuenti, Twitter, WhatsApp. Debemos ser conscientes del contexto y del destinatario, pues aunque el contenido sea el mismo, la forma de la comunicación no podrá ser igual con un cliente que con un familiar o con un desconocido en una red social.

El mal uso de la ortografía me lleva a plantear una pregunta abierta sobre la economía del lenguaje en Internet, ¿Se trata de Ignorancia o de una adaptación de la escritura a estas nuevas realidades?

Tal como expresa Maite Gutiérrez en su artículo “Un SOS por la ortografía” publicado en el periódico “La Vanguardia” una gran parte de docentes alerta de que el nivel de ortografía y expresión escrita del estudiante medio, aquel que no padece ninguna dificultad de aprendizaje especial y proviene de una familia estructurada, ha descendido. Lo vienen constatando desde hace unos años. Las faltas que Facebook ha hecho públicas no son más que una muestra del deterioro que se observa en el aula, dicen. “Los estudiantes de ahora, en general, tienen menos sensibilidad para la ortografía que en otras épocas y escriben de manera más descuidada y apresurada”, afirma Francisco Gallardo, catedrático de Lengua Castellana y director de instituto. Otros profesores coinciden con él.

La cultura audiovisual y los todavía bajos índices de lectura son algunas de las causas que señalan los docentes para explicar esta pérdida de buena ortografía.

Esta preocupación por la ortografía española en Internet ha hecho que se creen plataformas destinadas al cuidado de esta, por ejemplo en Facebook encontramos grupos tales como La cultura audiovisual y los todavía bajos índices de lectura son algunas de las causas que señalan los docentes para explicar esta pérdida de buena ortografía.

En Twitter hay cuentas destinadas al cuidado de la ortografía, cuentas que resuelven dudas o dan consejos sobre cómo escribir correctamente entre las que debemos destacar la cuenta de La Fundeu, la de la Real Academia Española, o cuentas propias como @Ortografía.

También existen páginas Web como www.manualdeestilo.com, un manual de estilo para los nuevos medios que pretende mejorar el lenguaje en la red. El director del proyecto, Mario Tascón da algunos consejos para escribir en Internet:

- Hay que tener en cuenta que la escritura es pública.
- Internet se ha convertido en un diálogo, es recomendable ser cortés.

- En la medida de lo posible, los textos han de ser breves, el tiempo de los demás es sagrado.

- El idioma es muy rico. Hay muchísimas palabras, hay que buscar las mejores, las que tienen más precisión, lo que, además, ayuda a la brevedad.

- La escritura es global. No todos los hispanohablantes escribimos de la misma manera.

Hay que ser respetuoso con palabras que se usan en otros lugares de habla hispana. Nuestros interlocutores no siempre son de nuestro país y puede haber equívocos.

- Hay que saber cambiar de canal. No es lo mismo un correo electrónico, que Twitter que un Wiki, donde escribe mucha gente.

- Las mayúsculas son como un grito.

- Se recomienda evitar en lo posible escritos consonánticos, es decir, quitar las vocales de una palabra para abreviar. Si el acrónimo o la abreviatura pueden tener problemas, los consonánticos más. Suelen llevar a confusión.

- Hay que usar el diccionario y las abreviaturas normalizadas. El castellano es rico en ellas.

- En los hiperenlaces hay que ser preciso para ayudar a la gente a saber dónde se dirigen, que no van al vacío del ciberespacio.

- Los enlaces tienen que estar diferenciados tipográficamente para que el lector los advierta. De lo contrario, pasan desapercibidos.

- Hay que ser consciente de que lo que se escribe lo tienen que leer las máquinas. No es que la gente deba escribir para Google, pero hay que tenerlo en cuenta.

· Hay que tener mucho cuidado con la escritura de direcciones web o correos porque un fallo las inutiliza. Hay que tener en cuenta que aquí no se siguen las normas ortográficas o de mayúsculas y minúsculas.

En definitiva debemos ser conscientes de que lo que escribimos hoy por hoy en Internet tiene su repercusión. La ortografía, como hemos dicho a lo largo del trabajo, es una carta de presentación. Debemos adecuar el registro al contexto en el que nos encontramos en cada momento. No debemos olvidar que las normas ortográficas están para cumplirlas. No podemos sacar de contexto esas abreviaturas puntuales que se cometen en los chats “a modo de ahorro de espacio y tiempo”; la buena ortografía, al pasar del ámbito privado al público, es un rasgo de prestigio social y de credibilidad.

Bibliografía:

Gómez Torrego, Leonardo, *Manual del español correcto*, Ed. Arco Libros, Madrid, 2003; 2005.

Gómez Torreo, Leonardo, *Ortografía y Gramática, Las normas académicas: últimos cambios*, SM, Madrid, 2011

Tascón, Mario (Dir.), Cabrera (Coord.), Fundación del Español Urgente, *Escribir en Inernet: guía para los nuevos medios y las redes sociales*, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2012.

Yus, F, *Ciberpragmática 2.0, Nuevos usos del lenguaje en Internet*, Ariel Letras, Barcelona, 2010.

Páginas web consultadas:

www.manualdeestilo.com

www.rae.es

www.fundeu.es

<http://abcblogs.abc.es/alvaro-anguita/2013/07/11/los-errores-mas-divertidos-del-periodismo/>

Páginas de Facebook consultadas:

“Tus faltas de ortografía me impiden unirme a tu grupo...”

Cuentas de Twitter consultadas:

@Ortografía

@fundeu

@RAEinforma